

ЗАМЕЧАНИЯ К ИСТОРИИ ТЕКСТА МОСКОВСКОГО ПЕРЕВОДА ХРОНИКИ СТРЬЙКОВСКОГО

Генеалогическое соотношение редакций и списков перевода (переводов) Хроники Стрыйковского, выполнявшихся в Москве в 1660 – 1670-х (1680-х?) гг., до сих пор не установлено. На существование двух групп списков указывал еще А. И. Соболевский, отметивший, что для одной из них известна датировка текста 1668 г., а для другой (на титульном листе) – 1688 г.

А. И. Рогов, впервые подробно описавший известные ему списки, подтвердил предложенную Соболевским датировку. Внимательная работа с текстом позволила этому исследователю предположить, что в текст нескольких сохранившихся списков полных переводов памятника инкорпорирован фрагментарный перевод, датированный им 1668-1670 гг. и включающий только три первых главы IV книги, рассказывающей о ранней истории славян. Основанием для датировки послужило название соответствующего раздела, сохранившееся в одном из списков, где временем составления указан 1668 г. (ГИМ Ув. 4), а также упоминание 1670 г. как “нынешнего” там же.

Что касается двух групп, выделенных Соболевским, то представленный большим числом списков «тип перевода» Рогов описывает как «не имеющий первоначального титульного листа с указанием даты перевода» и открывающийся словами «О создании мира необходимого, земли, неба и начал вещей...». Для датировки этого «типа» использовано упоминание 1673 г. как «нынешнего» в одной из глав (3 глава IV книги), а также указание 1679 г. на титульном листе списка, готовившегося в 1780-х гг. для Екатерины II (РНБ Эрм. 551/1: «напечатана в Кракове, переведена на славенской, с которого перевода списана в Москве 7187-го года»). 1679 год принят Роговым как *terminus ante quem*.

Второй «тип» перевода описан Роговым как имеющий «титульный лист с точной датировкой перевода – 1688 год: "Летописания Матфея Стрыйковского от начала мира трудолюбием отцов и многих летописателей написана и во свет дана прежде на польском языке. Та же написана славенски лета от сотворения мир 7196-го, от рождества бога слова 1688-го"». Если к первому «типу» Рогов относит 10 списков (самый ранний – на бумаге предположительно 1680-х гг), то ко второму – 8 (самый ранний – на бумаге 1660-х гг). Упомянутый выше выявленный Роговым несохранившийся перевод сохранился в составе списков этого второго типа.

Сопоставляя «перевод 1673 – 1679 гг.» и «перевод 1688 г.», Рогов отмечает, что они «отличаются в разных частях текста не в равной мере» - есть очень близкие по тексту места (приведено сравнение трех фрагментов, общим объемом для двух переводов менее страницы), а есть отличающиеся очень значительно (приведен один очень краткий фрагмент). Свои выводы о соотношении двух переводов Рогов резюмирует так: «перевод 1688 г. производился в какой-то мере с учетом перевода 1673—1679 гг., вероятно, даже в отдельных местах редактировался, а не переводился заново <...> Готовый перевод 1668 – 1670 гг. [здесь оставлен] вообще без каких-либо изменений, несмотря даже на некоторую переработку текста Стрыйковского, произведенную в 1668— 1670 гг. Иными словами, перевод 1688 г. не был сделан полностью заново, непосредственно с оригинала, а включал в свой состав переработку отдельных частей Хроники, осуществленную еще до 1688 г.».

Все исследователи, обращавшиеся к спискам Хроники Стрыйковского для их неединичного описания или публикации по ним текста (С. И. Николаев, А. Золтан, К. Ватсон), соглашались с хронологическим соотношением «переводов», предложенным Роговым. К. Ватсон, выполнившая впечатляющую работу по уточнению описаний известных списков обоих «переводов» (а также других восточнославянских переводов из Хроники) и тщательно опубликовавшая три первых главы IV книги с подведением вариантов всех списков “перевода 1673 – 1679 гг.”, убедительно продемонстрировав на основании лингвистических данных, что весь памятник переводился четырьмя переводчиками и более

подробно разделив списки этого типа на три группы, эксплицитно отказалась, между тем, от построения стеммы и решения вопроса о генетическом соотношении редакций и списков.

Публикация текста перевода Хроники Стрыйковского по «типу» 1673-1679 гг. вряд ли может вызвать возражение. Сведения как А. И. Рогова, так и К. Ватсон показывают, что этот текст имел в XVII – XVIII вв. более высокий статус: в частности, список именно этого типа был передан в 1685 г. шведскому посланнику Ю. Г. Спарвенфельду; по нему, по видимому, в начале XVIII века готовилась «окончательная» версия текста, наконец, список именно этого типа был представлен как основной Екатерине II.

Как бы то ни было, несколько аномалий, связанных с «переводом 1688 г.», требуют по меньшей мере дополнительной рефлексии в связи с его более поздним статусом в предполагаемой генеалогии. Почему текст наиболее раннего известного перевода инкорпорируется в наиболее позднюю редакцию? Случайно ли, что более ранняя бумага обнаруживается в списках предположительно более позднего текста? Можно добавить еще одну аномалию. С. И. Николаев опубликовал несколько переводов отрывков из Овидия, встречающихся в двух «переводах» Хроники Стрыйковского. Если в «переводе 1673-1670 гг.» в этом месте читается правильный 13-сложник, то в «переводе 1688 г.» - отчетливо неравносложный стих, отражающий исторически более раннюю версификационную практику.

Мой опыт учета вариантов во всех доступных мне списках на нескольких небольших фрагментах и построение стеммы показывают, что текст «перевода 1688 г.» следует признать предшествующим «переводу 1673 – 1679 гг.». При этом в составе более ранней редакции («перевод 1688 г.» по Рогову) выделяется две группы списков, в отношении более ранней из которых можно предполагать, что перевод выполнялся не по печатному тексту, а по не известному списку Хроники Стрыйковского.

Продемонстрировать преемственность текста от ранней стадии к полной можно на фрагментах, где польский оригинал включал не переведенные польскими стихами латинские стихотворные вставки (оба примера из 2 главы I книги; приводится реконструкция; принципы реконструкции и передачи текста и легенду списков см. ниже):

0. Текст Стрыйковского

Wspomina też Homerus Ascaniussa i kráinę Ascanią *in Iliadis sub finem secundi libri*, miedzy inszymi Xiążęty, ktorzy byli ná pomoc przyszli Troianom przeciw Grekom, w ty słowá według versiey Eobani Hessi.

*Fortibus inde Phrygum legionibus imperitarunt.
Phorcisque Ascaniusque superbae munere formae
Praeditus: Ascania procul e distante profecti
Martis amore feri iuvenes & in arma parati &c
<...>*

Homerus też *lib. 2. Iliados in Troianorum ducum catalogo* ták Enety wspomina:

*Principe Paphlagonum venere Pylemene turmae,
Ex Henetis, ubi multorum genus erat agrestum.*

Z Xiążęciem powiada Pylemenesem przyszły nápomoc uffy Paflágońskie z Enetow, to iest z Sarmatskiego narodu Słowakow, gdzie był rodzaj wielki mężow prostych á cerstwych rolą się bawiących. Ktorych i dziś więyszzy rodzaj miedzy námi Sławaki niż Doctorow.

(no печатному изданию 1582 г., S. 18-19)

I. («перевод 1688 г.» по А. И. Рогову)

Воспоминает же Гомер Асканиуса и страну <Асканию>¹ от² <Илиадских> х концу³ вторых книг, между иными князи, кия изыдоша на помощ Трояном противу⁴ Греков, симы словесы противу версии <Еобани>⁵ Гессии:

Оттуду силныя фриги и лвами владеша, <Форцов>⁶ же и <Асканиус>⁷ гордым дарованием образа превышает; Аскания недалече отстоит взыскующаго, войны любовию люты младенцы, к бою готовы, и прочая.

...

Гомер же в⁸ 2 книг[е] <Илиадос>⁹ на троянских князей в каталоге тако Генетов воспоминает:

В княжение Пафлягона приидоша <Пилеменския>¹⁰ множества от Генетов, где многих народов бысть соборище.

Со князем, рече, Пилеменессом приидоша на помощь вои Пафлагонские з Генетов¹¹, се есть ис Сарматцкого народа славаков, идеже бе велий¹² род мужей простых, а бодрых, плугом упражняющихся, сих же и днесь род велий между нами Славаки, нежели учителей.

¹A1,3: Асканую; А2: Аскану ²A2: о ³A2: илидиях х концу; А1: илидиях хконду; А3: илидиях хконду
⁴A2: против ⁵A1,3: Лобани; А2: бани ⁶A1,3: Форцом; А2: Фордом ⁷A3: скании; А2: Аскану ⁸A2: во; А3: [нет] ⁹A1,3: или Адос; А2: Адон ¹⁰A2,3: Филименския; А1: Филимсинския ¹¹A1,3: Енетов ¹²A3: великий

II. («перевод 1688 г.» по А. И. Рогову)

Вспоминает же Омир Аскания и страну Асканию, во Илиадских х <концу>¹ вторых книг², между иными князи, иже беша в помощь пришли Трояномъ противу³ Греков; сими словесы противу версии <Еобани>⁴ Гессы:

Оттуду крепким полкам фригийским повелеваху Форкий и [А]сканий, з⁵ гордаго образа чином устроен, и от далече растоящей Аскании шедшии, свирепии юноши любовию воинскою, и вооружитися готови.

...

[Омир же] в⁶ 2 книге <илиадской>⁷ на троянских князей <в счислении>⁸ сице о генетах вспоминает:

Князю сущу Пилемену приидоша полки <Пафлягон[ов?]>⁹ из енетов⁹, идеже бе род многих земледелцов плугом, сих же и днесь род велий между нами славаки, нежели учителей¹⁰.

¹B1,2,4: хконду ²B2: книге ³B2: против; Б4: противо ⁴B1,2: Лобани; Б4: Лобано ⁵B1,4: [нет] ⁶B4: во
⁷B1,2,4: или Адской ⁸B1,2,4: сочисление ⁹B2: Пафлягон Бизенетов; Б1: Пафлягон от Бизенетов;
Б4: Пафлягонов Бизенетов ¹⁰Б4: учителя

III. («перевод 1673 – 1679 г.» по А. И. Рогову)

Вспоминает же и Омир <Аскания>¹ и страну Асканию, во Илиадах на конец первыя [!] книги, меж иными князи, пришедшими в помощь Траянном противу Греков, сими словесы по толкованию Еована Гессиа:

Та ж крепким полкам фригийским повелеваху <Форкий>² и <Асканий>³, з гордаго образа чином устроен; и от далече отстоящей Асхании шедшии⁴ <свирепы юноши>⁵ любовию воинскою ко оружию готови⁶.

...

Омир же в книге 2 Илиадов троянских царей в росписи сице енетов вспоминает:

Князю сущу Пилимену мнози приидоша полци⁷ Пафлагонов⁸ из Енетов, идеже бе род многих простолюдинов, ихже и ныне вящий род между⁹ нами славяны, неже учителей.

¹B3: Асхания; Д2: Асхания; В1,2,4; Г1,2; Д1: Ахсания; Г3: Ахсанна ²B1,2,3,4; Г1,2,3; Д1,2: Форки ³Г1,2,3: асхане; В1,2,4; Д1: сахане; Д2: саханем; В3: сяхане ⁴B2,3; Г1: шедши ⁵B2, Г3: свирепиющею; В1,3,4; Г2; Д1,2: свирепеющею; Г1: свирепеюще ⁶B3, Г1: готови ⁷Г1,2,3; Д2: полцы; Д1: польцы ⁸B2,4; Г2; Д1,2: Пафлягонов
⁹B2,Д1: между

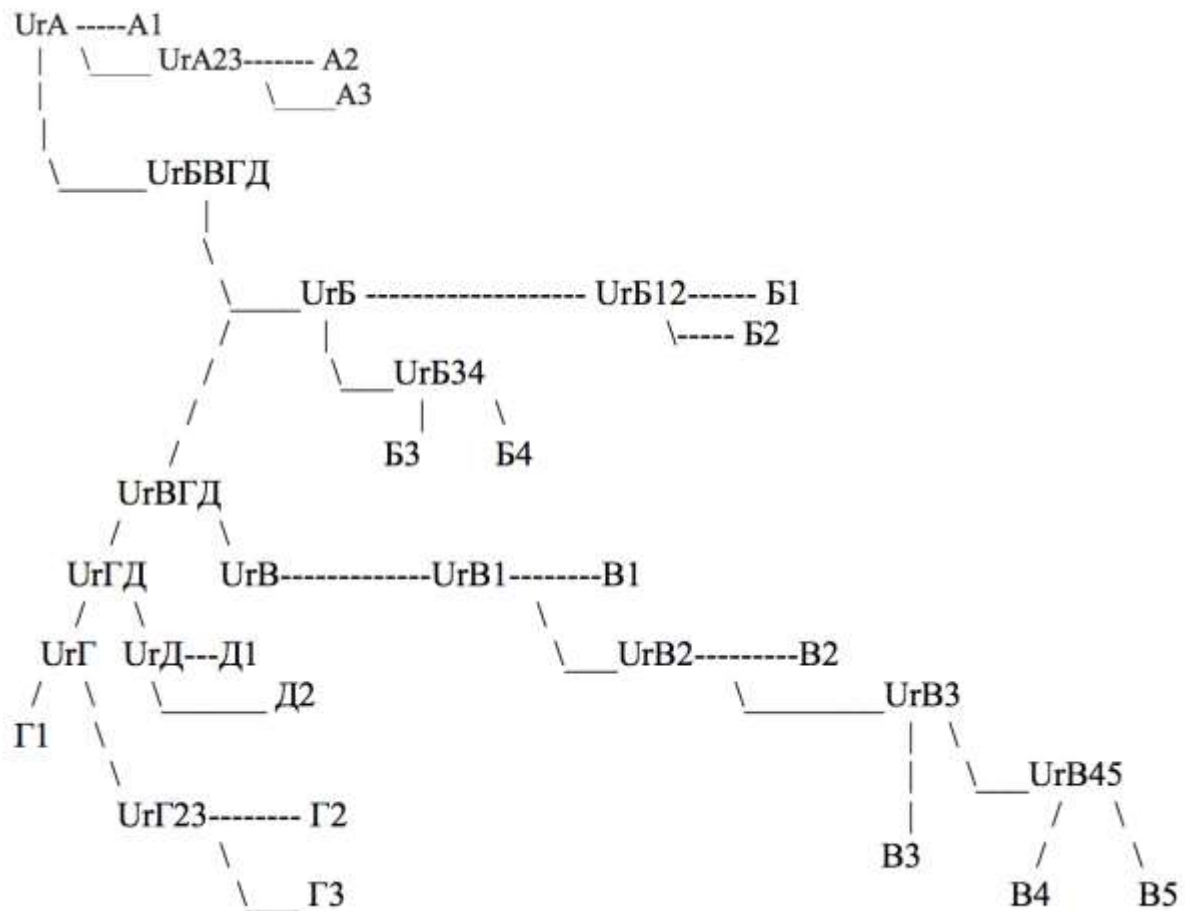
Последовательность и преемственность этих трех переводов не вызывают, как кажется, сомнений. О том, что в основе цепочки московских переводов лежит перевод, приведенный выше как первый, говорит, в частности, то, что в нем латинский текст переведен по неисправному списку; следующая стадия представляет собой правку этого текста по печатному изданию («лвами владеша»: *leonibus <- legionibus; «бысть соборище»: *ag(g)ressum <- agrestum).

С подобным взглядом на историю текста согласуется предварительная стемма, составленная на сопоставлении вариантов в переводе гомеровских описаний похорон Патрокла и Гектора (гл. 7 книги VIII у Стрыйковского), где все известные списки приводят текст в одной редакции. Выделяемые в стемме ветви В, Г и Д соответствуют группировке списков «перевода 1673-1679 гг.», предложенной ранее К. Уотсон.

К сожалению, при подготовке стеммы мне остались недоступны списки Упсальского университета (Slav 26–28), Владимиро-Суздальского историко-художественного и архитектурного музея-заповедника (Владимир; № 405) и Ульяновского дворца книги (ОРРК, № 8), два из которых (Владимир и Ульяновск) представляют особый интерес, поскольку, судя по описаниям А. И. Рогова, С. И. Николаева и К. Ватсон, относятся к двум ранним группам редакций (А или Б).

При реконструкции начального текста перевода (UrA) за основу берется список А1. Изменения в его текст вносятся там, где он бесспорно отходит от латинского оригинала (по печатному тексту Стрыйковского 1582 г., с. 346–348; соответствующие варианты по этому изданию приводятся в примечаниях с сиглой St1582), с иерархическим предпочтением чтений списков А23Б1..4В1..5Г1..3Д12. В той же последовательности варианты приводятся в примечаниях. В примечаниях не приводятся орфографические варианты и варианты, уникальные для отдельных списков (кроме А1). Текст передается в современной графике, без использования финального ера, с использованием современных правил пунктуации и слитного/раздельного написания слов; буквенная запись чисел передается арабскими цифрами.

Предварительная стемма списков московского перевода Хроники Стрыйковского



Легенда списков: **А1** – БАН, Архангельское собр. С № 136; **А2** – РГАДА, ф. 181, оп. 1, № 59; **А3** – РНБ, Эрм. собр., № 551б; **Б1** – ГИМ Ув. 4; **Б2** – БАН 32.11.4; **Б3** – РГБ Муз. собр. № 606; **Б4** – РГАДА, ф. 181, оп. 1, № 620; **В1** – БАН 31.4.32; **В2** – РНБ F.IV.131; **В3** – РНБ F.IV.103; **В4** – ГИМ Муз. 1391; **В5** – Ярославский государственный педагогический университет, Б-5691; **Г1** – РГАДА, ф. 181, оп. 1, № 58; **Г2** – ЦГИА СПб, библиотека, № 58922; **Г3** – РГБ, Собр. Егорова, № 243; **Д1** – РНБ, Эрм. собр., № 551; **Д2** – РНБ Пог. 1759.

* * *

А Гомер¹ в те слова лепо² описует его, погребение³ Патрокла⁴ Ахилессова возлюбленного, от Гектора убитого, в книге 23.

Тогда, коим приказано было, собрав все орудие⁵, сотворюху пиргу, от четырех стран равну⁶, но всякая чином долга сто стоп⁷, и на них полагаху Патрокла бездушнаго и многих по обычаю двоезубых и кривоногих и выборные быки битые⁸ пред пиргою вкруг клали, и тех жиром всего бездушнаго окрывал⁹ Ахиллес¹⁰ от ног¹¹ даже¹² до главы, и круг побитых телес сосуды, благоуханны¹³ мастию¹⁴ и медом,¹⁵ поставив. И тако¹⁶, на стрелах лежа, и плач от сердца выдая, четыре изрядных туловищ конских созженному¹⁷ придаде¹⁸, и от псов, которых по обычаю кормил, девять пар, и трижды¹⁹ по²⁰ четырежды изрядных²¹ юношей от честных²² ²³ крови троянские, свирепым сердцем убивая, приложил; а потом, огню сия вся поядающе²⁴, сердцем зело воздыхая, дважды восклицая, говорит²⁵ к другу²⁶: здравствуй, глаголет, Патрокле под сенми подземными²⁷ и радуйся, яко обещанием моим все должности исполних²⁸, с тобою сожигаются телеса троянских юношей.

А Гекторов²⁹ <погреб>³⁰ сие изобрази печальными стихи.

¹ В1 (финальный. слой), Г2, Г1, Г3: Омир; В2, В4: Гумар; В3: Гумер; Д1, Д2: вмир

² А1, А2, А3: лето; Б2: лено; Г1, Г3: [нет]. Str1582: pięknie

³ его погребение – St1582: gogrzeb (!)

⁴ В1, В2, В3, В4, Г1, Г2, Г3: Патрокля; Г1, нач. слой: павъ рокля

⁵ А2: рудие; В1; В2; В3; В4; В5; Г1; Г2; Г3; Д1; Д2: оружие;

⁶ Б3, Б4: ровну; В5: равно [испр. из ровно]

⁷ сто стоп – Г1: стая; Г3: стоит

⁸ А2: [нет]; Б1: битыи (испр. из битые); Б2, Б3, Г1: биты

⁹ А1: скрывал; В5: окрывали; Д1, А2: открывал; Str1582: contextit

¹⁰ А1, Б4, Б2, Б3, Б1: Архилес; А2: Архилев; А3: Аххилес; В1, В3, В4, Д1: Ахилес; В2, В5: Ахилесс; Г1: Акилест; Г2: Акилес; Г3: Акмес; Str1582: Achilles

¹¹ от ног – А2, А3, Б3: онаго

¹² Б1, Б2, Б3, Б4: даже и; Д1, А2: даж

¹³ Б2, Г2, Г3, Д1, Д2: благоуханныи; В5: благоуханные; Г1: благоуханныя

¹⁴ В1, В2, В3, В4, В5, Г1, Г2, Г3, Д1, Д2: с мастию

¹⁵ Б1, Б2, Б3, Б4: меду

¹⁶ А2, А3: так

¹⁷ А2, Б1, Б4, Г1, Г3: сожженному; Д1: созженном; Д2: созжено

¹⁸ В4, В5, Г1: предаде; Д1: придав; Д2: [нет]

¹⁹ и трижды – Г2, Д2: трижды

²⁰ Б1, Б2, Б3, Б4, В1, В2, В3, В4, В5, Г1, Г2, Г3, Д1, Д2: и по

²¹ Б2: и зрядных; В3: и рядных

²² Б1, Б3: сесные; Б2, В2, В3, В5, Г1: честные; В4: чесные

²³ от честные – Б4: [нет]

²⁴ Б2: поядающе; Д1: поядающе

²⁵ Г1, Г2, Г3: горит

²⁶ Г1, Г2, Г3: другому

²⁷ А1; А3: земелными; Б2, В1, В2, Г2: земными; Str1582: infernis

²⁸ Г1, Г3: исполнив

²⁹ А1, А3: Гекторове; В4, начальный слой: Гекто..м; Д2, В5: Гекторово; Str1582: Hektorow

³⁰ А1, А3: погребении; А2, Б1, Б2, Б3, Б4, В1, В2, В3, В4, В5, Г1, Г2, Г3, Д1, Д2: погребение; Str1582: Pogrzeb

Сице глаголет³¹: они охотных³² верблюдов³³ и возы уготовляху³⁴ и волю впрегаху безо всякие мешкоты. И готовы собираются все при вратех и в лес идут. Ель, топорами секомая³⁵, звучит³⁶, дуб и сосна, и в три дни запас³⁷ уготовляют³⁸ и на возах все свозят³⁹. В десятый день устрояется пирга, полагается сверху Гектор бездушный⁴⁰, а потом, приносящий⁴¹ корму⁴², повергают пламени, и жестокие огни мешают. В последней⁴³ день собираются и огонь угасити⁴⁴ начинают⁴⁵, и с великими слезами белеющиися⁴⁶ кости⁴⁷ братия ис под⁴⁸ пепелу⁴⁹ выбирают и испосреди⁵⁰ уголья горящего, и в злато уготованое⁵¹ ведро⁵² полагают⁵³, покрытое тонким покровом, в землю закопавают и кругом камня⁵⁴ великия окладывают. И сице честнаго гробу поставляют памяти⁵⁵.

³¹ Сице глаголет – Б1: [нет; «сице глаголет» вычеркнуто]; Б2: [нет]; В5: глаголюще; Д2:

Сице глаголют

³² Г1, Г3: хотных

³³ Г1, Г3: велбудов; Г2: велблюдов

³⁴ Б1, Б2, Б3, Б4: уготовляют

³⁵ Д1: секома; Д2 сещи

³⁶ В1 (начальный слой): учит; В1: звучит; В2, В3, В4, В5, Г1, Г2, Г3, Д1, Д2: [нет]

³⁷ Г1, Г3: за час

³⁸ А1; А3: изготовляют; Str1582: caedunt

³⁹ А2: свозит; А3: возят; Б2: свозат

⁴⁰ А2; В2, В3, Д1: бездушны

⁴¹ А1, В2, В3, Г1, Д2: приносящи; В4, В5: приносящих; Str1582: ferentes

⁴² В3, В4, В5, Г1, Г2, Г3, Д1, Д2: корм

⁴³ В1, Г2, Г3; последний; В2, В3, Г1: последни; В4: последн

⁴⁴ В5, Д2: угасати

⁴⁵ Б2, Б4: начинаут

⁴⁶ А2: белеющиися; Б1, Г2: белеющиись; Б3: белеющи; Б4: белеющиисе

⁴⁷ белеющиися кости – Б2: белеющи кости; В3, В4, Д1, Д2: белеющи ис кости; В5:

белеющи, и костей

⁴⁸ ис под – А2, Б1, Б3, Б4, В1, В2, В3, В4, В5, Г2, Г3, Д1: испосреди; Б2, Г1: и посреди; Д2:

посреди

⁴⁹ А1, Г3, нач. ред.: пелу; А2: пепели; Б1, Б2, Б4: по нему; Б3: по нем; В5: пепела; Г1, Д2:

пеплу; Str1582: cinere

⁵⁰ А2, Г1, Г3, Д2: посреди

⁵¹ Б1, Б2, Б4 В1, В2, В3, В4, Д1: уготовано; В5, Г1, Г2, Г3: уготованно

⁵² уготованое ведро – Д2: ведро уготованное

⁵³ А2, Г1, Д1: палагают; Б2: палают; Б4, В1, В2, В3, В4, Г2, Д2: полагают

⁵⁴ Б2: камение; Б4: каменья; В5, Д2: камением

⁵⁵ А2, В5: память; В4: памят